Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Znajome więc niech jest wam mężowie bracia że przez Tego wam uwolnienie od grzechów jest zwiastowane |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech wam zatem wiadome będzie, mężowie bracia, że przez Tego zwiastowane jest wam odpuszczenie grzechów,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Znajome więc niech będzie wam, mężowie bracia, że przez Tego wam uwolnienie (od) grzechów jest zwiastowane i od wszystkich\*, (od) których nie mogliście w Prawie Mojżesza zostać uznani za sprawiedliwych, [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Znajome więc niech jest wam mężowie bracia że przez Tego wam uwolnienie (od) grzechów jest zwiastowane |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech wam zatem będzie wiadomo, drodzy bracia, że właśnie przez Tego zwiastowane jest wam przebaczenie grzechów — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech więc będzie wam wiadomo, mężowie bracia, że przez niego zwiastuje się wam przebaczenie grzechów; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niechże wam tedy będzie wiadomo, mężowie bracia, iż się wam przez tego opowiada odpuszczenie grzechów: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech wam tedy będzie wiadomo, mężowie bracia, iż przez tego opowieda się wam odpuszczenie grzechów od wszytkiego, w czymeście nie mogli być przez zakon Mojżeszów usprawiedliwieni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech więc będzie wam wiadomo, bracia, że zwiastuje się wam odpuszczenie grzechów przez Niego: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechże więc będzie wam wiadome, mężowie bracia, że przez tego zwiastowane wam bywa odpuszczenie grzechów |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech więc wam, bracia, będzie wiadomo, że przez Niego jest wam zwiastowane odpuszczenie grzechów. Wszystko, co nie mogło wam zostać usprawiedliwione w Prawie Mojżesza, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bracia! Uświadomcie więc sobie, że głosimy wam dokonane przez Niego odpuszczenie grzechów, których nie mogło usprawiedliwić Prawo Mojżeszowe. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niech zatem, bracia, będzie wam wiadome, że za Jego sprawą ogłasza się wam odpuszczenie grzechów i wszystkiego, z czego w Prawie Mojżeszowym nie mogliście zostać usprawiedliwieni.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bracia rodacy! Bądźcie pewni, że to właśnie dzięki niemu, Jezusowi, oznajmia się wam przebaczenie grzechów; na podstawie Prawa Mojżesza nie moglibyście uzyskać usprawiedliwienia ze wszystkich swoich przewinień.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bracia, bądźcie więc przekonani, że to przez Niego głosi się wam odpuszczenie tych wszystkich grzechów, których nie mogło usprawiedliwić Prawo Mojżeszowe, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай буде відомо вам, мужі-браття, що через нього вам звіщається відпущення гріхів, і в усьому, від чого ви не могли оправдатися в законі Мойсеєвім, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech wam więc będzie wiadome, mężowie, bracia, że dzięki niemu jest wam zwiastowane darowanie grzechów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego, bracia, niech będzie wam wiadomo, że poprzez tego człowieka głoszone jest przebaczenie grzechów! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wiedzcie więc, bracia, że przez niego się wam ogłasza przebaczenie grzechów |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjaciele, słuchajcie! To właśnie dzięki Jezusowi możecie otrzymać przebaczenie grzechów! |

1. 1) <x>520 2:13</x>; <x>550 2:16</x>; <x>550 3:11</x>; <x>650 9:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale rodzaj nijaki, potencjalnie także męski, a więc nie odnosi się do "grzechów", które w oryginale mają rodzaj żeński. [↑](#footnote-ref-3)